

Анастасия Анатольевна Караваева

г. Киров

Применение контрастивного подхода в обучении грамматике немецкого языка в общеобразовательной школе

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день теме использования контрастивного подхода в обучении грамматике на уроках немецкого языка в общеобразовательной школе. Так как немецкий и английский языки являются близкородственными, то при обучении немецкому языку как второму иностранному, учитель может опираться на лингвистический опыт обучающихся, который был получен ими в ходе изучения английского языка. Это помогает интенсифицировать и ускорить процесс обучения. Наиболее целесообразно использовать контрастивный подход на этапе введения, так как это помогает облегчить усвоение нового материала. В статье доказывается актуальность и эффективность использования данного подхода на этапе введения нового грамматического материала. Это было доказано в ходе опытно-экспериментальной проверки, которая была проведена на обучающихся 5-ого класса.

Ключевые слова: контрастивный подход, немецкий язык, методика, английский язык.

Anastasia Anatolievna Karavaeva

Kirov

The use of contrastive approach in teaching German grammar in a comprehensive school

The article is devoted to the current topic of using the contrastive approach in teaching grammar on German lessons in a comprehensive school. Since German and English are closely related, while teaching German as a second foreign language, the teacher can rely on the linguistic experience of pupils, which they received during learning English. This helps to intensify and speed up the learning process. It is most advisable to use contrastive approach at the introduction stage, as it helps to facilitate the assimilation of new material. The article proves the relevance and effectiveness of using this approach at the stage of introducing new grammatical material. This was proved in the course of an experimental test, which was carried out on pupils of the 5th grade.

Keywords: contrastive approach, German, methodology, English.

Введение. Согласно Федеральному государственному общеобразовательному стандарту Основного общего образования (ФГОС ООО) ключевой целью обучения иностранному языку является формирование иноязычной коммуникативной компетенции [6]. Коммуникативные умения являются ее частью. Они подразумевают сформированность навыков, которые необходимы для осуществления всех видов речевой деятельности, поэтому очень важно на уроках иностранного языка уделять достаточное внимание работе с языковым, в частности, грамматическим материалом. Если высказывания были грамматически неправильно оформлены, то понимание такого высказывания затрудняется, а иногда становится просто невозможным. Многие ученые и методисты, такие как Е.И. Пассов, И.Л. Бим, Г.В. Рогова, С.Ф. Шатилов и другие, занимались проблемой правильной организации работы по формированию и совершенствованию грамматического навыка речи.

С 2019 года в общеобразовательных школах было введено обязательное изучение второго иностранного языка в 5-9 классах, при этом школы свободны в выборе данного языка, но чаще всего они отдают предпочтение немецкому языку. В связи с этим у обучающихся возникают большие сложности при изучении второго иностранного языка, ведь нередко школьникам с трудом дается изучение даже первого иностранного языка, что ведет к неудовлетворительным оценкам и потере

мотивации к обучению. Одним из способов повышения интереса у школьников, а также интенсификации процесса обучения второму иностранному языку является контрастивный подход. Данный подход предполагает развитие навыков и умений пользования немецким языком на основе уже полученных знаний из первого иностранного языка.

В настоящее время учителя редко опираются на языковой опыт обучающихся, который был получен ими ранее, а это в свою очередь снижает эффективность и мотивированность обучения второму иностранному языку. Это обосновывается тем, что обязательное изучение второго иностранного языка было введено совсем недавно, а также потому что контрастивный подход недостаточно изучен отечественными и зарубежными исследователями. В частности, существует довольно малое количество контрастивных упражнений, направленных на формирование и совершенствование грамматических навыков речи.

Новизна данной работы заключается в практическом обосновании целесообразности и эффективности применения контрастивного подхода при обучении грамматике на уроках немецкого языка, так как существующие на настоящий момент работы, которые посвящены контрастивному подходу, уделяют большее внимание теоретическим положениям, нежели практическому обоснованию целесообразности

данного подхода и эффективности его применения по сравнению с традиционным обучением без опоры на первый иностранный язык.

В нашем исследовании мы изучили различные теоретические источники, после чего провели опытно-экспериментальную проверку и сравнили, насколько эффективным был данный подход по сравнению с традиционным подходом в обучении без опоры на первый иностранный язык. Таким образом, целью нашего исследования являлось теоретическое обоснование, практическая разработка и применение контрастивного подхода, а именно разработка комплекса упражнений по обучению грамматике на основе данного подхода на уроках немецкого языка в 5 классе общеобразовательной школы.

Практическая значимость нашего исследования состоит в том, что разработанные комплексы упражнений по обучению грамматике на основе контрастивного подхода могут быть внедрены в процесс обучения немецкому языку как второму иностранному и помогут интенсифицировать его.

Исследовательская часть. Для начала мы провели анализ научно-методической литературы, который помог нам понять, что для общения на иностранном языке необходимо правильно сформировать грамматический навык речи, а целью обучения грамматике в средней школе является формирование у обучающихся грамматических навыков говорения, аудирования, чтения и письма [5, С.101].

Также мы изучили сущность контрастивного подхода. Немецкий и английский языки являются близкородственными языками и относятся к одной германской ветви индоевропейской семьи языков, поэтому эти языки имеют большое количество сходств в грамматических структурах. Это в свою очередь позволяет сравнивать эти языки, поэтому обучающиеся могут усваивать разделы немецкой грамматики в несколько раз быстрее и легче, если на уроках немецкого языка учитель будет опираться на их лингвистический опыт, который был получен при изучении первого иностранного языка, а именно английского.

Если вернуться к традиционному обучению, то Е.И. Пассов выделяет 5 стадий формирования грамматического навыка: восприятие, имитация,

подстановка, трансформация, репродукция [4, С.414-426]. Существуют и другие точки зрения, например С.Ф. Шатилов выделал следующие этапы: ориентировочно-подготовительный, стереотипизирующе-ситуативный, варьирующе-ситуативный [7, С.29-30]. Проведя анализ различных точек зрения, мы сделали вывод, что усвоение грамматического материала проходит на данных этапах: предъявление речевого образца, тренировка, применение данного явления в речи, а затем контроль уровня сформированности.

Для того, чтобы сформировать грамматический навык на основе контрастивного подхода нужны те же самые этапы, что и при обучении на основе традиционного подхода, но при этом целесообразно использовать данный подход на одном выбранном этапе, например на этапе предъявления речевого образца, то есть восприятию обучающимися нового грамматического материала, чтобы избежать отрицательного переноса, например, при введении нового грамматического материала можно использовать упражнения, которые будут направлены на поиск сходств или различий между грамматикой двух языков. [3, С. 39-41] В своем исследовании мы опирались именно на эту теорию и использовали контрастивный подход на этапе введения нового грамматического материала.

В качестве базы исследования выступила МБОУ СОШ с УИОП № 27 города Кирова. Опытно-экспериментальная проверка проводилась с 01.02.2021 по 01.03.2021 на 5 «А» классе. В одной подгруппе учится 14 человек, но мы отобрали 10 школьников, которые присутствовали на всех пяти модельных уроках, а также на итоговом и предэкспериментальном срезах. В процессе обучения использовались материалы учебного-методического комплекса «Horizonte 5» (Горизонты 5 класс) авторов М.М. Аверина, Ф. Джина, Л. Рормана, предназначенного для учеников 5 класса общеобразовательных учреждений [1].

Первым мы провели констатирующий эксперимент, который включил в себя диагностику исходного состояния участников опытно-экспериментальной проверки на основе следующих критериев и параметров, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Критерии и параметры оценивания

Критерий	Пояснение	Показатели	Баллы
Критерии оценивания количественные			
Гибкость	Количество сказанных учеником предложений	1-2	1
		3-4	2
		5-7	3
Правильность	Количество грамматических ошибок	1-2	1
		3-5	2
		6-9	3
Узнавание грамматического явления в аудио и графических текстах	Количество правильно распознанных предложений с грамматическим явлением	0-40%	1
		40-80%	2
		85-100%	3

Критерии оценивания качественные			
Темп речи	Скорость произнесения ответа	Медленно (17-10 сек)	1
		Средне (9-4 сек)	2
		Быстро (3-1 сек)	3
Количество пауз	Количество пауз, которые сделал ученик при ответе	Много (из соотношения 2 паузы на 2 слова)	1
		Средне (из соотношения 1 пауза на 2 слова)	2
		Мало/без пауз (из соотношения 0 пауз на 2 слова или 1 пауза на 6 слов)	3
Уверенность при ответе	Насколько уверенно отвечал ученик на заданный вопрос	Неуверенно	1
		Средняя уверенность в ответе	2
		Уверенно	3
Желание ответить	Стремление ученика ответить на заданный вопрос	Нет желания	1
		Не сильное стремление ответить	2
		Большое стремление ответить	3

Предэкспериментальный срез представлял собой задания, направленные на выявление сформированности грамматических навыков речи в рамках модуля 4 «Mein Schultag» по теме «Предлоги времени». В рамках рецептивных видов деятельности, обучающимся было предложено прослушать аудиотекст и вписать предлоги, которые они услышали, в предложениях, затем прочитать текст и выписать из него в предложения подходящие по смыслу предлоги времени. Диагностика продуктивных грамматических навыков говорения представляла собой монологическое высказывание обучающихся на тему «Мой школьный день», где они задавали вопросы своему соседу по парте, а затем рассказывали о том, как их друг проводит свой день. На диагностику продуктивного навыка письма было направлено упражнение, в котором обучающимся необходимо было выбрать из представленных предлогов подходящий и вписать его в предложения. Нашей задачей было выяснить, как ученики узнают слова в аудио- и графических текстах и используют изученное грамматическое явление в новых речевых ситуациях.

Проведенный предэкспериментальный срез и подсчет среднего значения показателей позволяют полагать, что уровень сформированности грамматических навыков речи у школьников находится в целом на среднем значении, что можно наблюдать на рисунке 1, представленном ниже.

Далее мы перешли к фазе реализации опытно-экспериментальной проверки. Мы разработали два комплекса упражнений, которые представляют

собой пять модельных уроков, по обучению грамматической стороне речи с применением контрастивного подхода на этапе введения нового грамматического материала для учеников 5 «А» класса МБОУ СОШ с УИОП № 27 г. Кирова, изучающих немецкий язык, чтобы определить эффективность и правомерность использования данного подхода на этапе формирования и совершенствования грамматического навыка речи. При этом под комплексом упражнений мы понимаем совокупность упражнений, которые направлены на формирование языковых и речевых грамматических навыков [2, С. 50].

Данные комплексы упражнений разработаны в рамках модуля 5 «Hobbys» и содержат упражнения, которые были разработаны нами с учетом возрастных особенностей подросткового возраста, интересов обучающихся и тематического содержания учебного плана 5 «А» класса.

Эти комплексы упражнений охватили две грамматические темы: отделяемые приставки и изменение гласной в корне у глаголов во 2 и 3 лице единственном числе. Первые четыре модельных урока были направлены на формирование как продуктивных, так и рецептивных грамматических навыков речи, а пятый урок был направлен на их совершенствование. Так как в данной статье нас интересует непосредственно контрастивный подход, в таблице 2 мы представили контрастивные упражнения, которые использовались на этапе введения нового грамматического материала на модельных уроках №1 и №3.

Таблица 2

Этап введения нового грамматического материала с применением контрастивного подхода

Урок	Установка учителя	Ответ учеников
№ 1 Тема «Отделяемые приставки»	Давайте вспомним, в английском языке существуют фразовые глаголы, что это такое? Верно, может быть вы сможете привести пример? Давайте потренируемся с английским языком! Предлог в английском языке должен убегать на последнее место в предложении. Расставьте слова в предложениях по порядку! Сначала запишите в тетрадь!	Глагол с предлогом Put on, come up, wake up, get up

<p>№ 1 Тема «Отделяемые приставки»</p>	<p>Например: Ann / on / puts / the skirt – Ann puts the skirt on. Например: Ann / on / puts / the skirt – Ann puts the skirt on. I / my jacket / put / on We / turn / off / the light Turn / on / can / you / the music Maria / off / the sweater / takes I / pick / you / up Nun, kontrollieren wir!</p> <p>Danke! Richtig. В немецком языке есть очень похожее явление. Существуют отделяемые приставки, которые вне предложения, например, в словаре, пишутся слитно с глаголом. Seht die Tafel an und hört mir zu! fernsehen mitkommen abholen anfangen zuhören Давайте выделим приставки в словах! fernsehen mitkommen abholen anfangen zuhören Prima! Эти приставки, когда встают в предложение, отделяются от глагола и убегают в самый конец предложения. Поэтому они и называются «отделяемые приставки». Запишите эти глаголы в тетрадь и выделите приставки. Их нужно запомнить, потому что не все приставки отделяемые.</p>	<p>I put my jacket on. We turn the light off. You can turn the music on. Maria takes the sweater off. I pick you up.</p> <p>Fern Mit Ab An Zu</p> <p>Записывают в тетрадь</p>
<p>№ 3 Тема «Изменение гласной в корне у глаголов во 2 и 3 лице единственном числе»</p>	<p>Мы уже с вами познакомились с одним необычным глаголом, у которого в корне при склонении меняется гласная. Что это за глагол? Верно! Но это не единственный такой глагол. Давайте вспомним английский язык. Есть ли там какие-то изменения у глаголов в корне? А какая особенность есть в английском языке в 3 лице единственном числе в настоящем времени? Что мы добавляем на конец глагола? А в остальных случаях мы добавляем что-то?</p>	<p>Anfangen</p> <p>Нет</p> <p>s/es Нет</p>
<p>№ 3 Тема «Изменение гласной в корне у глаголов во 2 и 3 лице единственном числе»</p>	<p>Давайте потренируемся! Раскройте скобки и используйте глагол в правильной форме. You _____ (make) my homework every day. She _____ (watch) TV on Sundays. Thomas _____ (play) the guitar. The cat _____ (run) very fast. You _____ (eat) meat every day. Nun, kontrollieren wir!</p> <p>Danke! Richtig.</p>	<p>You make my homework every day. She watches TV on Sundays. Thomas plays the guitar. The cat runs very fast. You eat meat every day.</p>

<p>В немецком же языке все не так просто. Мы с вами должны не только добавить окончание, но изменить гласную в корне во 2 и 3 лице ед.ч. Seht die Tabelle an! Посмотрите на таблицу. Übersetzt diese Verben auf Russisch. anfangen fahren sehen lesen sprechen treffen Итак, у этих глаголов меняется в корне гласная после du и er/sie/es. На что меняется a? На что меняется e? Richtig! Nun, sprecht mir nach! anfangen du fängst an er/sie/es fängt an</p>	<p>Начинать Ехать Видеть, смотреть Читать Говорить Встречать</p> <p>На a umlaut На ie или i</p> <p>anfangen du fängst an er/sie/es fängt an</p>
--	---

Для того, чтобы подвести итоги целесообразности использования контрастного подхода, после пяти модельных уроков мы провели итоговый срез, который представлял собой задания, направленные на выявление сформированности грамматических навыков речи в рамках модуля «Hobbys» по темам «отделяемы приставки» и «изменение гласных в корне в глаголах во 2 и 3 лице единственном числе». В рамках рецептивных видов деятельности, обучающимся было предложено прослушать аудиотекст с изученными грамматическими явлениями и вписать пропущенные слова, которые они услышали, в предложения, затем прочитать текст и выписать из него в предложения подходящие по смыслу слова. Диагностика продуктивных грамматических навыков говорения представляла собой монологическое высказывание

обучающихся на тему «Мой новый друг», где они задавали вопросы своему соседу по парте, а затем рассказывали о нём. На диагностику продуктивного навыка письма было направлено упражнение, в котором обучающимся необходимо было выбрать из представленных слов подходящее и вписать его в предложения. Нашей задачей было выяснить, как ученики узнают слова в аудио- и графических текстах и используют изученное грамматическое явление в новых речевых ситуациях.

Проведенный итоговый срез и подсчет среднего значения показателей на данном этапе позволяют понять, что уровень сформированности грамматических навыков речи у обучающихся стал находится на высоком уровне по сравнению с предэкспериментальным срезом, что можно наблюдать на рисунке 1.

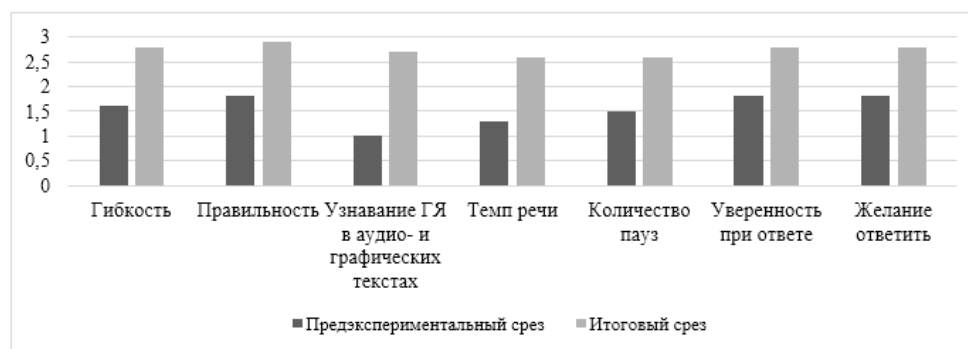


Рис 1. Показатели уровня сформированности грамматического навыка речи по результатам предэкспериментального и итогового среза

Чтобы о результатах исследования можно было сделать статистически значимые выводы, критерии, представленные выше (таблица 1) должны быть измеримы и выражены в одинаковых единицах. Поэтому для оценки уровня сформированности грамматического навыка речи

присваивались баллы (от 1 до 3), а в качестве показателя степени сформированности грамматического навыка речи использовался коэффициент успешности (В.П. Беспалько, А.Н. Шапов). Данный коэффициент высчитывается по следующей формуле:

$$K_y = \frac{a}{n},$$

где a – количество набранных баллов, а n – максимально возможное количество баллов. В соответствие с этим мы сопоставили пятибалльную систему оценки, официально принятую в учебном заведении, с выделенным коэффициентом и получили результаты, отраженные в таблице 3.

Таблица 3

Соотношение коэффициента успешности пятибалльной системе оценки

Величина коэффициента	0,9-1	0,8-0,9	0,7-0,8	0,6-0,7
Оценка	5	4	3	2

Мы посчитали коэффициент успешности обучающихся по каждому грамматическому навыку речи и привели баллы к пятибалльной системе оценки, официально принятой в учебном

заведении. В связи с тем, что среднее арифметическое выходило с десятичными долями, то на рисунке 2 отображали полученные данные в процентном соотношении.

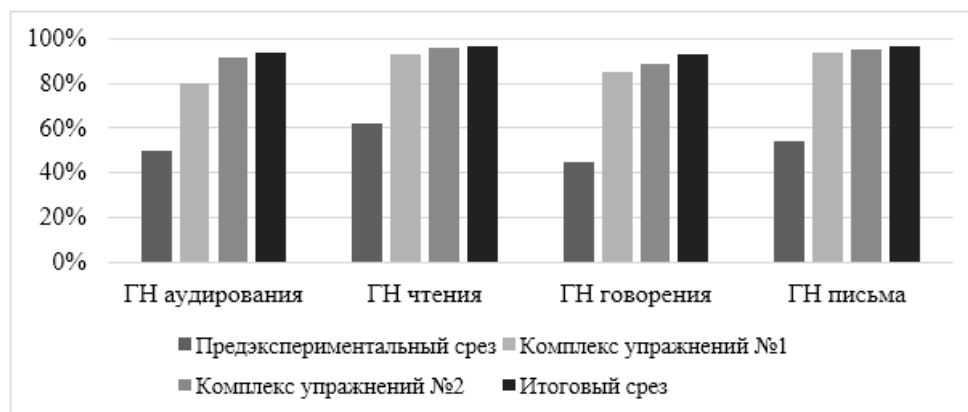


Рис. 2. Процентное соотношение коэффициента успешности по каждому грамматическому навыку речи в 5 «А» классе

Представленные на диаграмме результаты позволяют проследить динамику в формировании грамматических навыков речи при помощи контрастивного подхода в 5 «А» классе. Так, благодаря контрастивному подходу можно наблюдать улучшение грамматических навыков речи. Опыт, полученный из первого иностранного языка, помогал обучающимся с легкостью узнавать грамматическое явление во втором иностранном языке. Результаты итогового среза свидетельствуют о сформированности всех видов грамматических навыков речи.

На рисунке 2 можно проследить тенденцию в формировании продуктивных грамматических навыков. При проведении же предэкспериментального среза обучающиеся совершали довольно большое количество ошибок в письменной речи. После применения контрастивного подхода, мы заметили, что при говорении и в письменной речи, учащиеся стали совершать меньшее количество ошибок. Опыт первого иностранного языка позволил им почувствовать себя более уверенно, а также повысил мотивацию к изучению похожего грамматического явления во втором иностранном языке.

Исходя из данных рисунка 2, мы видим, что благодаря разработанным комплексам с использованием контрастивного подхода грамматический навык аудирования на итоговом

срезе по сравнению с предэкспериментальным срезом повысился на 44%, чтения – на 37%, говорения – на 48%, письма – на 43%. Средний коэффициент овладения обучающимися грамматической стороной речи после итогового среза составляет 95,25%, поэтому можно судить о достаточно высоком уровне сформированности грамматических навыков аудирования, чтения, письма и говорения.

Заключение. Проанализировав полученные результаты, можно сделать вывод об эффективности разработанного комплекса упражнений по формированию грамматической стороне речи с использованием контрастивного подхода на этапе введения нового грамматического материала. Обучающиеся почувствовали себя более уверенно при ответах, увеличилось желание ответить на уроке, а также повысилась мотивированность в изучении второго иностранного языка. Все это показывает, что данный подход внес некий элемент новизны в привычный процесс обучения.

Перспективой исследования является использование контрастивного подхода при формировании и совершенствовании не только грамматических навыков речи, но и лексических и фонетических, а также использование данного подхода на других ступенях обучения в общеобразовательной школе.

◆

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аверин, М.М. Немецкий язык. 5 класс : учеб. для общеобразоват. учреждений / М.М. Аверин, Ф. Джин, Л. Рорман, М. Збранкова. – Москва : Просвещение : Cornelsen, 2011. – 104 с.: ил. – Текст : непосредственный.
2. Ариян, М.А. Методика преподавания иностранных языков: общий курс / М.А. Ариян, О.Г. Оберемко, А.Н. Шамов. – Н. Новгород : НГЛУ им.Н.А. Добролюбова, 2009. – 97 с. – Текст : непосредственный.
3. Бим, И.Л. Концепция обучению второму иностранному языку (немецкого на базе английского) : учеб. пособие / И.Л. Бим. – Обнинск : Титул, 2001. – 48 с. – Текст : непосредственный.
4. Пассов, Е.И. Урок иностранного языка / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. – Ростов н/Д : Феникс ; Москва : Глосса-Пресс, 2010. – 640 с. – Текст : непосредственный.
5. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций : пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е.Н. Соловова. – Москва : Просвещение, 2002. – 39 с. – Текст : непосредственный.
6. Федеральный Государственный образовательный стандарт основного общего образования. – URL: <http://fgos.ru/> (дата обращения: 29.10.2020). – Текст : электронный.
7. Шатилов, С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2103 «Иностр. яз.» / С.Ф. Шаталов. – 2-е изд., дораб. – Москва : Просвещение, 1986. – 223 с. – Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Averin M.M., Dzhin F., Rorman L., Zbrankova M. Nemeckij jazyk. 5 klass: ucheb. dlja obshheobrazovat. uchrezhdenij [German. 5th grade]. Moscow: Prosveshhenie : Cornelsen, 2011. 104 p.
2. Ariyan M.A., Oberemko O.G., Shamov A.N. Metodika prepodavaniya inostrannyh jazykov: obshhij kurs [Methods of teaching foreign languages: general course]. N. Novgorod: NGLU im. N.A. Dobroljubova, 2009. 97 p.
3. Bim I.L. Konceptija obucheniju vtoromu inostrannomu jazyku (nemeckogo na baze anglijskogo): ucheb. posobie [Concept of teaching a second foreign language (German based on English)]. Obninsk: Titul, 2001. 48 p.
4. Passov E.I., Kuzovleva N.E. Urok inostrannogo jazyka [Foreign language lesson]. Rostov n/D: Feniks; Moscow: Glossa-Press, 2010. 640 p.
5. Solovova E.N. Metodika obuchenija inostrannym jazykam. Bazovyy kurs lekcij: posobie dlja studentov ped. vuzov i uchitelej [Methodology for teaching foreign languages. Basic course of lectures]. Moscow: Prosveshhenie, 2002. 39 p.
6. Federal'nyj Gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart osnovnogo obshhego obrazovaniya [Federal State Educational Standard of Basic General Education]. URL: <http://fgos.ru/> (Accessed 29.10.2020).
7. Shatilov S.F. Metodika obuchenija nemeckomu jazyku v srednej shkole: ucheb. posobie dlja studentov ped. in-tov po spec. №2103 «Inostr. jaz.» [Methods of Teaching German in Secondary School]. Moscow: Prosveshhenie, 1986. 223 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

К.А. Караваева, студентка 5 курса, направление подготовки: Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «Английский язык», «Немецкий язык», ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: nkaravaeva@gmail.com, ORCID: 0000-0001-9095-8703.

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:

Р.А. Черемисинова, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и методики обучения иностранным языкам, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: usr11916@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0002-2434-7629.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

K.A. Karavaeva, 5th year student, direction of training: Pedagogical education (with two profiles), profiles “English”, “German”, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: nkaravaeva@gmail.com, ORCID: 0000-0001-9095-8703.

SCIENTIFIC DIRECTOR:

R.A. Cheremisinova, Ph. D. in Pedagogic Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Methods of Teaching Foreign Languages, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: usr11916@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0002-2434-7629.